Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliśmy\* o pysze Moabu! Bardzo pyszny! O jego zadufaniu\*\* i jego pysze,\*\*\* i jego dumie, i wyniosłości jego serca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszeliśmy o pysze Moabu! O, był zarozumiały! Słyszeliśmy o jego zadufaniu, pysze, dumie i wyniosłym sercu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest niezmiernie pyszny, o jego zuchwałości, o jego zarozumiałości, o jego dumie i o wyniosłości jego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o pysze Moabowej, że jest bardzo pyszny; o wysokomyślności jego, i o hardości jego, i o nadętości jego, i o wyniosłości serca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliśmy o pysze Moab, pyszny jest barzo; wysokość jego i hardość, i pychę, i wyniosłe serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliśmy o dumie Moabu, o wielkiej [jego] wyniosłości, o zarozumiałości jego i bucie, o chełpliwości oraz o pysze jego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliśmy o dumie Moabu, że jest bardzo dumny, o jego pysze, jego dumie, jego zuchwalstwie i wyniosłości jego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliśmy o dumie Moabu, o jego wielkiej dumie, o jego wyniosłości, o jego dumie, o jego arogancji, oraz o pysze jego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliśmy o pysze Moabu, o wielkiej zarozumiałości, o jego hardej pysze i dumie, o wyniosłości jego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliśmy o pysze Moabu, zarozumialstwie niezmiernym; (jego nadętości), dumie i zuchwalstwie, i wyniosłości jego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув гордість моава, він дуже згордів своєю гордістю і своєю зарозумілістю, і його серце піднялося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o pysze Moabu, niezmiernie dumnego; o pysze, hardości i jego nadętości, o wyniosłości jego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszeliśmy o pysze Moabu – jest on bardzo wyniosły – o jego wywyższaniu się i o jego pysze, i o jego wyniosłości, i o pyszałkowatości jego serca”. |

1. 1) usłyszcie, נא ׁשמעו 2QJer; słyszałem G, ἤκουσα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o jego zadufaniu, ּגָבְהֹו (gawho): brak w 2QJer G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2QJer dodaje: nie ma on, ( ו ) ואינן : nie ma już swojej pychy. [↑](#footnote-ref-4)